

1. Muallif	Turdiyeva N.Y. – Tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası dotsenti, Ingliz filologiyasi va tarjimashunoslik fakulteti, SamDChTI. Турдиева Н.Ё. – доцент кафедры теории и практики перевода, факультет английской филологии и переводоведения языка, СамГИИЯ. Turdiyeva N.Y. - Associate professor of the department of translation theory and practice, faculty of English philology and translation studies, SamSIFL.
2. O‘quv adabiyoti nomi:	Extralinguistic bases of translation / Экстралингвистические аспекты перевода / Tarjimaning ekstralingvistik aspektlari
3. O‘quv adabiyoti turi:	O‘quv qo‘llanma / Учебное пособие / Study guide
4. Annotatsiya	Mazkur o‘quv qo‘llanma real hayot sharoitida real insonlar foydalanadigan haqiqiy til asosida tarjima jarayonini o‘rgatishga qaratilgan. Unda tilning ekstralingvistik (til tashqarisidagi) omillari chuqur yoritilgan bo‘lib, o‘quvchilarning kommunikativ kompetensiyasini shakllantirishga xizmat qiladi. Qo‘llanma ikki asosiy moduldan iborat: Kommunikativ leksika – muloqot jarayonida ishlatiladigan so‘z boyligini oshirishga qaratilgan. Nutq (matn) tahlili – matnning lingvistik va ekstralingvistik xususiyatlarini, uning kontekstual va madaniy mazmunini tahlil qilish orqali o‘rgatadi. Qo‘llanma shuningdek, madaniy tafovutlar, kontekst, tarixiy va ijtimoiy omillar, madaniyatlararo tafakkur, pragmatika, va tarjimada funksional yondashuv masalalariga ham alohida e‘tibor qaratadi. Undagi ko‘plab real hayotiy misollar, idiomalar, jargonlar va madaniyatga xos birliklarning tarjimasi orqali talabalar til va madaniyat o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlikni chuqur anglaydi. O‘quv qo‘llanma filologiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti fakulteti talabalari, Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik (ingliz tili) mutaxassissligi magistrantlari, tadqiqotchilar, tarjimashunoslik sohasi doirasidagi afnlardandars beruvchi o‘qituvchilari va mustaqil o‘rganuvchilar uchun mo‘ljallangan Ushbu o‘quv qo‘llanma 70230201 – Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik tarjimashunoslik (ingliz tili) mutaxassissligi magistrantlari talabalari uchun “Tarjimaning ekstralingvistik aspektlari” fanidan asosiy o‘quv adabiyoti sifatida tavsiya etiladi.
Аннотация	Данное учебное пособие направлено на обучение процессу перевода на основе реального языка, используемого реальными людьми в условиях реальной жизни. В нем подробно освещаются экстралингвистические (внелингвистические) факторы языка, что способствует формированию коммуникативной компетенции у студентов. Пособие состоит из двух основных модулей: Коммуникативная лексика — ориентирована на расширение словарного запаса, используемого в процессе общения. Анализ речи (текста) — обучает анализу лингвистических и экстралингвистических характеристик текста, его контекстуального и культурного содержания. Особое внимание в пособии уделяется вопросам культурных различий, контекста, исторических и

	социальных факторов, межкультурного мышления, прагматики, а также функционального подхода в переводе. Благодаря многочисленным примерам из реальной жизни, идиомам, жаргону и культурно-специфическим единицам, студент получает глубокое понимание взаимосвязи языка и культуры. Учебное пособие предназначено для студентов факультетов филологии, теории и практики перевода, магистрантов специальности 70230201 – Сопоставительное языкознание, лингвистическое переводоведение (английский язык), исследователей, преподавателей дисциплин в области переводоведения, а также для самостоятельного изучения. Данное пособие рекомендуется в качестве основного учебного материала по предмету «Экстралингвистические аспекты перевода» для магистрантов указанной специальности.
Abstract	This study guide is aimed at teaching the process of translation based on the real language used by real people in real-life situations. It provides a detailed overview of the extralinguistic (non-linguistic) factors of language, contributing to the development of students' communicative competence. The textbook consists of two main modules: Communicative Lexis – focused on expanding the vocabulary used in communication. Speech (Text) Analysis – teaches how to analyze both the linguistic and extralinguistic features of a text, including its contextual and cultural content. Special attention is given to cultural differences, context, historical and social factors, intercultural thinking, pragmatics, and a functional approach to translation. Through numerous real-life examples, idioms, jargon, and culturally specific units, students gain a deep understanding of the interconnection between language and culture. This study guide is intended for students of philology, translation theory and practice faculties, master's students of the specialty 70230201 – Comparative Linguistics, Linguistic Translation Studies (English language), researchers, instructors of translation studies-related subjects, as well as for independent learners. The study guide is recommended as a core educational resource for the subject “Extralinguistic Aspects of Translation” for master’s students in the aforementioned specialty.